

『滿漢成語對待』校注(5)

竹越 孝

〔承前〕

- 1-11 jilihangga..
怒りやすい
性氣的(一 19b3)
- 1-11-1 muse nantuhūn tere jili sukdun aibide isinambi.
我々 不潔な あの 怒り 気 どこへ 至る
咱們那一撈兒的性氣可到的那裡(一 19b4)
- 1-11-2 akaburengge ai dabala.
煩わせること 何 なのだ
累他把(一 19b5)
- 1-11-3 kesi akū.
運 なく
没造化的(一 19b5)
- 1-11-4 hūlhi dolo hamu gikibuhabi.
愚昧な 心 糞 詰めていた
糊塗行子心裡渾了個没分兒(一 19b5-6)
- 1-11-5 aibabe si ja tuwafi.
どこを 君 輕視 して
打那裡看出甚麼亮兒來了(一 19b6)
- 1-11-6 tuttu sekserjeme¹ sarbašambi.
その様に 打ちかかって 争う
那們樣的揸巴舞手的作怪(一 19b6-7)
- 1-11-7 sui ai dabala.
罪 何 なのだ
受罪的呀(一 19b7)
- 1-11-8 uttu tuttu serenggge.
あれ これ 言うこと
這們那們的(一 19b7-20a1)
- 1-11-9 pei².
ペッ
呸(一 20a1)

- 1-11-10 **bucere be ainu amgara arambi..**
 死ぬのをなぜ 眠る と装う
 把死仔們都當頑兒了 (一 20a1)
- 1-12 **tosorongge..**
 備えること
 準備的 (一 20a2)
- 1-12-1 **yarha boco oilo niyalma boco dolo seme kemuni hendumbihe.**
 豹 色 表面 人 色 中 と よく 言っていた
 時常說是人心難忖 (一 20a3-4)
- 1-12-2 **ai kemun boljoci ombio.**
 何の 規則 約束すること できるか
 有甚麼捆兒定得甚麼 (一 20a4)
- 1-12-3 **yala wei dolo we dosikabi.**
 誠に 誰の 中 誰 入っている
 誰是誰肚裡的回虫 (一 20a4-5)
- 1-12-4 **ini aibe sahabi.**
 彼の 何を 知っている
 見了他的甚麼了 (一 20a5)
- 1-12-5 **erin isika cihe be hono ijifun de tuhembí sehebi.**
 時 至った 風 ですら 櫛 に 垂れ下がる と言っていた
 該死的那裡不死 (一 20a5-6)
- 1-12-6 **gūwa be aisembi.**
 他人 を どう言う
 且別說別的 (一 20a6-7)
- 1-12-7 **talude ges³ sere baita tucikede.**
 偶然 ばさり という 事 出て来た時
 倘若有個嗑絆出來 (一 20a7)
- 1-12-8 **muse i⁴ dere be absi obumbi..**
 我々の 顔 を どこに する
 咱們的臉放在那裡 (一 20a7-20b1)
- 1-13 **jomburengge..**
 提言すること
 提拔人的 (一 20b2)
- 1-13-1 **niyalma be geli hon ja tuwaci ombio.**
 人 を また 甚だ 輕視 して よいのか
 把人看輕了也使得麼 (一 20b3)

- 1-13-2 **ergen bici sukdun bi sehebi.**
命 あれば 氣 ある と言っていた
土還有個土性兒 (一 20b3-4)
- 1-13-3 **jombuci okto. šusihyeci hutu sehekūbio.**
提言すれば 藥 挑発すれば 鬼 と言わなかったか
没聽見說勸人雙有益挑人兩無功麼 (一 20b4-5)
- 1-13-4 **beyei uncehen be beye ainu gedumbi.**
自分の 尻尾 を 自分 なぜ 咬む
爲甚麼搬磚打脚 (一 20b5)
- 1-13-5 **bošome gamahai hafirabure ten de isibuci.**
催促して 連れて行き 追い詰められる 果て に 至らせれば
逼到個没分兒的田地 (一 20b5-6)
- 1-13-6 **uthai iselere.**
即ち 抵抗する
就有個還崩子 (一 20b6)
- 1-13-7 **ošoho⁵ alibure. boljon akū baita tucimbi.**
暴虐 受けさせる 予測 ない 事 現れる
動噴持不測的事兒出來 (一 20b7)
- 1-13-8 **taifin i banjire be dosorakū yojohošombio.**
太平 の 暮らし に 耐えられず むずむずするか
安安穩穩的過日子受作不的刺撓的慌麼 (一 20b7-21a1)
- 1-13-9 **jiduci yasa gedehun ohode aika saiyūn..**
結局 眼 見開くこと になった時 何か 良いか
定要到瞪了眼的時候纔好麼 (一 21a1-2)
- 1-14 **usakangge..**
絶望したこと
灰心喪氣的 (一 21a3)
- 1-14-1 **ce onggolo ge⁶ ga seme emu jergi curgiha.**
彼ら 以前 がや がや と 一 しきり 騒いだ
預先他們大家大嚷小叫的咬扎了一會子 (一 21a4)
- 1-14-2 **mini dosika de momohon i gemu soksohori tecehebi.**
私が 入った 時 しん と みな 静かに 座っていた
趕我進去都咕嘟着嘴兒悄沒聲兒的坐着呢 (一 21a4-5)
- 1-14-3 **si bi ishunde tuwašame teni gisun ajabumbi.**
君 私 互いに 見て やっと 話 始めた
齊打呼的捫着看景兒破口纔說 (一 21a5-6)

- 1-14-4 gisureci geli getuken šetuhun⁷ i iletu akū.
 話せば また 明らかに 粗雑 で 明確 でない
 說呢又不明大明的說 (一 21a6-7)
- 1-14-5 emdubei ujan sulabufi ursan sindambi.
 ひたすら 隅 残して 話 途中でやめる
 只是厥着口兒啣着骨頭露着肉的 (一 21a7-21b1)
- 1-14-6 ijume darime gohošome tabumbi.
 塗り 当て擦り 言い合い 巻き込む
 抹着献着圈套着籠撈着 (一 21b1)
- 1-14-7 umai emu hebe akū.
 全く 一つ 相談 ない
 並沒個商量 (一 21b1-2)
- 1-14-8 tacakū⁸ beyebe gemu yebken obume wajiha bade.
 習慣なく 自分を みな 聡明 として 終わった 所で
 把他自己死孤答的筭了個能哥兒了 (一 21b2-3)
- 1-14-9 muse tede jai aisere..
 我々 そこで また 何を言う
 咱們再合他有何說呢 (一 21b3)
- 1-15 gocishūn..
 謙虚な
 謙遜的 (一 21b4)
- 1-15-1 bi umai wa akū.
 私 全く 匂い ない
 我並不是打嗅了坑 (一 21b5)
- 1-15-2 ten de isinafi.
 果て に 至り
 到一個田地 (一 21b5)
- 1-15-3 niyalma gucu be amtan tuhebuhe niyalma waka.
 人 友 を 味 落とさせた 人 でない
 叫親友們吊了味兒的人 (一 21b5-6)
- 1-15-4 ere koko wai de jailafi giran seshere turgun ai.
 この 家の 隅 に 逃げて 死体 嫌がる 理由 何
 來這背嚙喇子裡抖這把骨尸渣子是爲甚麼 (一 21b6-7)
- 1-15-5 niyalmai gese heo hio⁹ boigon minde akū sere dabala.
 人の 様な 昂然 とした 家産 私に ない という だけだ
 我没有相人家那樣狐假虎威的家當罷哩 (一 21b7-22a1)

- 1-15-6 turha cihe be saime.
瘦せた 虱 を 咬み
樽着過伙 (一 22a1)
- 1-15-7 ergen tuwakiyaci ainambi.
命 守って どうする
度命見¹⁰怕甚麼 (一 22a1-2)
- 1-15-8 kemuni nikedeci ombi..
まだ 我慢すること できる
還能得 (一 22a2)
- 1-16 tuwašaburengge..
監視させること
叫人顧擅的 (一 22a3)
- 1-16-1 hūwanggiyarakū seci.
大丈夫だ と言っても
說是不相干 (一 22a4)
- 1-16-2 si ainahabi.
君 どうなっている
你是咱的了 (一 22a4)
- 1-16-3 unenggi aikanaki seci.
本当に どうにかしたい と思うなら
果要作甚麼 (一 22a4-5)
- 1-16-4 tere sinde dere banjimbio.
彼 君に 情 かけるか
他給你留情麼 (一 22a5)
- 1-16-5 damu sarkūi gese bisu.
ただ 知らない 様に せよ
只粧個不知道的是的 (一 22a5-6)
- 1-16-6 ini ainara be tuwaki.
彼が どうするか を 見よう
看他是怎樣 (一 22a6)
- 1-16-7 aiseme emdubei uba tuba seme tosombi.
どうして ひたすら ここ そこ と 備える
何苦只管這裡那裡的預備 (一 22a6-7)
- 1-16-8 jing uttu oci ai dube.
ひたすら この様 ならば 何の 結末
儘着這們的有個甚麼了當 (一 22a7)

- 1-16-9 atangi nukara bethe be te tukiyeṃbi..
 いつか 刺す 足 を 今 持ち上げる
 在那裡呢是的先不先着的是甚麼急 (一 22b1)
- 1-17 dabašaburakūṅge..
 つけ上がらせないこと
 不叫人逞臉兒的 (一 22b2)
- 1-17-1 dabašakū.
 驕った者
 逞臉兒了 (一 22b3)
- 1-17-2 we de si uttu maktašambi.
 誰 に 君 こう 暴れ散らす
 你望着誰這們羊慙兒馬勢的 (一 22b3)
- 1-17-3 niyalma de lasihidaburakū.
 人 に 振り回されない
 不叫人摔打 (一 22b3-4)
- 1-17-4 monjiršaburakū.
 いじめられない
 挫磨 (一 22b4)
- 1-17-5 udu goidaha.
 どれだけ 久しくなった
 幾日了 (一 22b4)
- 1-17-6 muse tena¹¹ huwekiyefi alhūdame niyalma be isihidame atangi taciha.
 我々 そうして 奮起して 真似て 人 を 押しのけること いつ 学んだ
 咱們多咎也會信着人的意兒學的吡答人來着 (一 22b4-5)
- 1-17-7 joobai.
 やめよう
 罷 (一 22b6)
- 1-17-8 ainaki sembi seme uttu sehe dabala.
 どうしたい と思う としても こう 言った だけだ
 作甚麼也只是這們着¹²罷了 (一 22b6)
- 1-17-9 uthai bilafi.
 即ち 折って
 就抉了 (一 22b6-7)
- 1-17-10 gaifi gamambihe bici.
 取って 持って行って いたなら
 你的尖子給你個硬揸子 (一 22b7)

- 1-17-11 agu inu bai dolo gingkara dabala..
 貴兄 も ただ 心中 鬱々とする だけだ
 你也只是臄臄肚兒罷了 (一 23a1)
- 1-18 fancarangge..
 腹を立てること
 生氣的 (一 23a2)
- 1-18-1 aiseme baita obufi gūnin de jing tuttu tebumbi
 なぜ 事 なして 心 に ひたすら この様に 置く
 爲甚麼當個事兒儘着閣在心裡 (一 23a3)
- 1-18-2 fiokon i hari.
 ああだ こうだ と
 那裡的閑帳 (一 23a4)
- 1-18-3 we bucerakū.
 誰 死なない
 誰不死 (一 23a4)
- 1-18-4 ere na de enteheme bimbi.
 この地 に いつでも いる
 在世上儘着活着呢 (一 23a4)
- 1-18-5 jici jio.
 来るなら 来い
 要來就來 (一 23a5)
- 1-18-6 niyalma i jili we wede anabumbi.
 人 の 怒り 誰 誰に 譲る
 氣性上誰肯讓誰 (一 23a5)
- 1-18-7 tašarabuhabi.
 勘違いしている
 認錯了盆兒了 (一 23a5)
- 1-18-8 ya fiyanji de si gūn halaha seme.
 誰 最後 に 君 毛 抜け替わった と
 誰掌着你的腰眼子長了公鷄翎兒了 (一 23a6)
- 1-18-9 uttu seshun tuwabumbi..
 この様に うるさく 見せる
 這們發兜 (一 23a7)
- 1-19 kirihangge..
 我慢したこと
 捫着的 (一 23b1)

- 1-19-1 ai yokto bimbi.
 何の 考え ある
 在這裡甚麼意思 (一 23b2)
- 1-19-2 tuwacina.
 見るがよい
 瞧罷咱 (一 23b2)
- 1-19-3 boigoji cira buce nakū.
 主人 顔 死ぬ や否や
 東家掛搭下臉來 (一 23b2)
- 1-19-4 mongniohon i cihakū kai.
 沈黙 して 自由でない ぞ
 勝着個嘴不大自在 (一 23b3)
- 1-19-5 ini tere ebi habi akū.
 彼の それ 元 気 ない
 他那個沒意思搭撒的 (一 23b3-4)
- 1-19-6 umai emu sain cira burakū be.
 何も 一つ 良い 顔 与えないの を
 不給個好臉的上頭 (一 23b4)
- 1-19-7 we alime mutembi.
 誰 受けること できる
 誰受的貫 (一 23b4-5)
- 1-19-8 ai joojin¹³ bihe.
 何の 憂い あった
 可是何苦來着 (一 23b5)
- 1-19-9 gemu beye baiha sui.
 みな 自分 招いた 罪
 都是自家尋的孽 (一 23b5)
- 1-19-10 yandume nandame baiha jaka.
 頼んで 要求して 招いた もの
 央着求着要出來的東西 (一 23b6)
- 1-19-11 jeke seme ai hihan¹⁴.
 食べた としても 何の 値打ち
 吃着甚麼趣兒 (一 23b6)
- 1-19-12 henduhe balame.
 言ったこと だが
 可是說的 (一 23b7)

- 1-19-13 we omihon de kemkime kengkehebi..
 誰 飢えている 時 咬みついて 渴いている
 誰餓破了臉餓吊了牙了麼 (一 23b7)
- 1-20 karaba..
 油断しない
 護犢兒的 (一 24a1)
- 1-20-1 dembei hasiba.
 極めて 庇い好き
 老大的向熱 (一 24a2)
- 1-20-2 mujakū babe gemu elbefi tuwašame dalidambi.
 多くの 所を みな 覆って 監視して 遮る
 没影兒的去處他都護攬着照看遮擅 (一 24a2-3)
- 1-20-3 ini tere senggime karmatara de.
 彼の その 親睦 守る ので
 搭他那血心保護的上 (一 24a3)
- 1-20-4 we bahaci hanci oki serakū.
 誰 できても 近く になりたい と思わない
 誰不要親近他 (一 24a3-4)
- 1-20-5 unenggi aikabade abisikan dabisikan¹⁵ i tuwara.
 本当に もしも よそ よそ しく 見る
 果若是像不相干兒的看待 (一 24a4-5)
- 1-20-6 ere tere seme ilgame faksalaci.
 これ あれ と 区別して 分ければ
 分別外道 (一 24a5)
- 1-20-7 inde giyanakū ai baimbi seme genefi gehušembi¹⁶..
 彼に どれだけ 何 求める としても 行って 頭を下げる
 求他的是甚麼給他討好兒 (一 24a6)

[待続]

¹ sekserjeme : 不明、seherceme の意か。

² pei : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は pek に作る。

³ ges : 不明、kes の意か。

⁴ i : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一語を欠く。

⁵ ošoho : 爪の意、ここでは oshon の意か。

⁶ ge : 二酉堂本・雲林堂本は be に作る。

⁷ šetuhun : 不明、šetehuri の意か。

⁸ tacakū : 不明、tacin akū の意か。

⁹ heo hio : 不明、hoo hio の意か。

¹⁰ 見 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

¹¹ **tena** : 不明、**teni** の意か。

¹² 着 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

¹³ **joojin** : 不明、**jobocun** の意か。

¹⁴ **hihan** : 先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は **higan** に作る。

¹⁵ **abisikan dabisikan** : 不明、**abišaha dabišaha** の意か。

¹⁶ **gehušembi** : 不明、**gehešembi** の意か。